

I

L'an mille quatre cent cinquante six,
Je, François Villon, écolier,
Considérant, de sens rassis,
Le frein aux dents, franc au collier,
Qu'on doit ses oeuvres conseiller
Comme Végèce le raconte,
Sage Romain, grand conseiller,
Ou autrement on se mécompte...

II

En ce temps que j'ai dit avant,
Sur le Noël, morte saison,
Lorsque les loups avalent du vent
Et qu'on se tient en sa maison,
Pour le frimas, près du tison,
Ne vint un vouloir de briser
La très amoureuse prison
Qui voulait mon coeur débriser.

III

J'ai agi d'une telle façon,
Voyant celle devant mes yeux
Consentant à ma destruction
Sans ce qu'à cela lui fût mieux;
Dont je me deuil et plains aux cieus
En requérant d'elle vengeance
À tous les dieux vénérieus,
Et du grief d'amour allégeance.

I

La patru sute cinze'șase¹
Vin Io, François Villon², proclat,
De la Sorbona catehet⁴,
Cu scut și rădăcini alese³,
Cercând de la un alt strateg
Din veacu-al treilea bizantin,
Vegețiu⁶, tactu-i⁵ să-nțeleg;
Ce s-o mai scald? Lui mă închin!

II

La ceasu-n care vă cuvânt,
Pe la Crăciun⁷, că-i timpul mort
Iar lupii hăpăie în vânt,
Eu nasu-afară nu mi-l scot!
Pe vifor, oasele mă dor;
Da' vreau⁹, pitit după cuptor,
Să sfărâm lanțul¹⁰ ce-ncerca
A-mi face-arșice inima¹¹!

III

Mă rup de Draga mea cu tâlc¹²
Și jur să n-o mai văz în ochi
Pe-aceea¹³ care tace mâlc¹⁴
Da-mi face, gratis¹⁵, de deochi¹⁶!
Drept care plâng și strig la Ceruri
Să mă răzbune Cupidon;
Să-i dea și ei aceleași chinuri
Și să nu pier prin abandon!

IV

Et si j'ai pris en ma faveur
 Ces doux regards et beaux semblants
 De très décevante saveur
 Me transperçant jusques aux flancs,
 Bien ils ont vers moi les pieds blancs;
 Ils me faillent au grand besoin.
 Planter me faut autre complant
 Et frapper en un autre coin.

V

Le regard de celle m'a pris
 Qui m'a été félonne et dure:
 Sans ce qu'en rien j'aie mépris,
 Elle veut et ordonne que j'endure:
 La mort, et que je ne dure;
 Je n'y vois de secours que fuir
 Rompre je veut la vive soudure,
 Sans mes piteux regrets ouïr!

VI

Pour obvier à ces dangers,
 Mon mieux est, je crois de m'enfuir.
 Adieu! Je m'en vais à Angers:
 Puisqu'elle ne veut pas m'impartir
 Sa grâce, ni me départir,
 Par elle je meurs, les membres sains;
 En somme je suis amant martyr
 Du nombre des amoureux saints.

VII

Et bien que le départ me soit
 Dur, il faut que je m'éloigne.
 Comme mon pauvre sens le conçoit,
 Un autre lui est en queue-longue;
 Tandis qu'un hareng de Boulogne
 Comme moi, de soif, change d'humeur:
 Pour moi c'est une affreuse besogne;
 Que Dieu veuille ouïr ma clameur!

IV

I-am crezut ochii sprâncenați -
 Ce cătătură-atrăgătoare !
 îmi băga junghiul¹ în fिकाți
 Și nici că-i păsa că mă doare !
 Acum, ea spală putina²
 Și nu mă scoate din belea³ !
 Drept care caut alt pripon⁴
 Și merg să bat la alt oblon.⁵

V

Făcându-mi ea ochi dulci m-a prins,
 Dar ura le mocnea-n străfund.
 Acu, mă-mpinge dinadins⁷
 Ca-n moarte singur să m-afund.⁸
 Nu mi-a rămas decât s-o-ntind
 Și, chiar de tai în carne vie,
 Voi ca să scap și să m-ascund
 De ochii galeși ce mă-mbie.

VI

Deci, ca să nu atârâ de-o cracă⁹,
 Cred că-i mai bine să mă duc.
 Adio ! Plec pân'la Pocreaca¹⁰...
 Mă lasă singur, pui de cuc ?
 Vai ! Nu mă suferă deloc
 Cu mădularele întregi¹¹ !
 Mă ia drept Sfântul Habacuc,
 Crai¹² pocăit, printre betegi¹³.

VII

Ce greu îmi vine s-o pornesc !
 Și totuși, trebuie s-o fac,
 Cu slaba-mi minte când chitesc
 Că altu-n¹⁴ locul meu i-i drag.
]Uscatu-m-am ca o scrumbie¹⁵
 De dor, de sete, de năduf¹⁶,
 Căci m-a lovit în pălărie !
 Da' știu că n-am să dorm pe puf !¹⁷

VIII

Et puisque départir me faut
Et du retour ne suis certain
Je ne suis homme sans défaut
Ni qu'autre, d'acier ou d'étain;
Vivre aux humains est incertain
Et après mort n'y a relais;
(Je m'en vais en pays lointain)
Ci établis ce présent lais.

IX

Premièrement, au nom du Père,
Du fils et du Saint Esperit,
Et de sa glorieuse Mère
Par qui, de grâce, rien ne périt,
Je laisse, de par Dieu, mon bruit,
À maître Guillaume Villon,
Qui en l'honneur de son nom bruit,
Mes tentes et mon pavillon.

X

Item, à celle que j'ai dit,
Qui m'a si durement chassé
Que je suis de joie interdit
Et de tout plaisir délaissé
Je laisse mon coeur enchâssé,
Pâle, piteux, mort et transi:
Elle m'a de ce mal pourchassé,
Mais Dieu lui en fasse merci !

XI

Item, à maître Ythier Marchant,
Auquel je me sens très tenu,
Laisse mon branc d'acier tranchant,
Et à maître Jean Cornu,
Qui est en gage détenu
Pour un écot huit sols montant;
Je veux, selon le contenu,
Qu'on leur livre, en le rachetant.

VIII

Deci, dacă-i musai să o-ntind,
 Și-n reîntoarcere nu sper,
 Cum prea solid nu mă pretind,
 Deh, ca tot omul, nu-s din fier¹...
 Cât ne e scris hălăduim,
 Dar nu știm cât ne-a mai rămas
 Și de mă-ndrept spre țintirim,
 Diată trebuie să las !

IX

în numele lui Dumnezeu
 Și-al Fiului Mântuitor,
 Și-al Maicii Domnului, azi, eu,
 Ce mai viiez², ca testator
 Las faima mea⁴ (mă cearcă plânsul...)
 Magistrului Guillaume Villon³;
 Eu, care m-am fălit cu dânsul⁵,
 Îi trec poeticu-mi blazon !

X

Acea de care vă vorbesc⁶,
 Ce fără milă m-a gonit,
 Încât amarnic mă jelesc
 Că-s de plăcere văduvit,
 Să aibă cordu-mi⁷ țintuit⁸,
 Pălind ca mort și putrezit;
 Ea îmi făcu bucata asta ?
 Ajunge-o-ar din Cer năpasta⁹ !

XI

Meșterul Titi Marchitan¹⁰,
 La care mi-s dator vândut¹¹,
 Aibă în dar un iatagan¹²
 (El și Jenică-cel-cornut)¹³;
 Doar că-l pusesem amanet
 Când m-am turtit, la zaiafet;
 Scriu la răboj cât mi-a rămas;
 Dacă-l răscumpără, li-l las.

XII

Item, je laisse à Saint Amant
 Le *Cheval Blanc* avec la *Mule*,
 Et à Blaru mon diamant
 Et l'*Ane rayé* qui recule.
 Et le décret qui articule
Omnis utriusque sexus,
 Contre la Carmélite bulle
 Laisse aux curés, pour mettre sus.

XIII

Et à maître Robert Vallée,
 Pauvre clergeon en Parlement,
 Qui n'entend ne mont ni vallée,
 J'ordonne principalement
 Qu'on lui baille légèrement
 Des braies, étant aux *Trumillières*,
 Pour coiffer plus honnêtement
 S'amie Jeanne de Millières.

XIV

Pour ce qu'il est de lieu honnête,
 Faut qu'il soit mieux récompensé,
 Car le Saint Esprit l'admonête,
 Obstant ce qu'il est insensé;
 Pour ce, je me suis pourpensé,
 Puisqu'il n'a sens ne qu'une armoire,
 A recouvrer sur Maupensé,
 Qu'on lui baille *l'Art de Mémoire*.

XV

Item, pour assigner la vie
 Du dessusdit maître Robert,
 (Pour Dieu! n'y ayez point d'envie!)
 Mes parents, vendez mon haubert,
 Et que l'argent, ou la plupart,
 Soit employé, dedans ces Pâques,
 A acheter à ce poupart
 Une fenêtre emprès Saint Jacques.

Sommaire

	pag.
<i>François Villon</i>	7
<i>Cronologie</i>	10
<i>Traditia textualã</i>	12

LE LAIS

1-XL.....	18
-----------	----

LE TESTAMENT

1-X.....	42-46
XI.....	46
XII-XVI.....	48-50
XVII-XXI.....	50-52
XXII-XXVIII.....	52-56
XXIX-XXXII.....	56-58
XXXIII-XXXVII.....	58-60
XXXVIII-XLI.....	60-62
<i>Ballade des Dames du temps jadis</i>	62
<i>Ballade des Seigneurs du temps jadis</i>	64
<i>Ballade en vieux langage français</i>	66
XLII.....	68
XLIII-XLVI.....	68-70
<i>Les regrets de la belle Heaumière (XLVII-LVI)</i>	70
<i>La belle Heaumière aux filles de joie</i>	76
LVII.....	78
LVIII-LX.....	78-80
LXI-LXIV.....	80-82
<i>Double ballade</i>	82
LXV-LXIX.....	84-86
LXX-LXXI.....	88
LXXII-LXXIV.....	88-90
LXXV-LXXIX.....	90-92
LXXX.....	92
LXXXI.....	92
LXXXII-LXXXIII.....	94
LXXXIV-LXXXVI.....	94-96
LXXXVII-LXXXIX.....	96
<i>Ballade à sa mère pour prier Notre Dame</i>	98
XC-XCIII.....	100-102
<i>Ballade à s'amie</i>	102
XCIV.....	104
<i>Lay ou Rondeau de la mort</i>	104
XCV-XCVI.....	106

XCVII.....	106
XCVIII-C.....	108
CI-CIV.....	108-110
CV-CVIII.....	110-112
CIX-CXIII.....	112-114
CXCV-CXVII.....	116
CXVIII-CXXV.....	118-120
<i>Ballade et oraison.....</i>	122
CXXVI.....	124
CXXVII-CXXX.....	124-126
CXXXI-CXXXIV.....	126-128
CXXXV-CXXXIX.....	128-130
<i>Ballade pour Robert d'Estouteville.....</i>	130
CXL-CXL1.....	132-134
<i>Ballade des langues ennuyeuses.....</i>	134
CLXII-CLXIII.....	136
<i>Les Contredits de Franc Gontier.....</i>	138
CXLIV.....	140
<i>Ballade des femmes de Paris.....</i>	140
CXLV-CL.....	142-144
<i>Ballade de la grosse Margot.....</i>	146
CL1.....	148
CLII-CLV.....	148-150
<i>Belle leçon aux enfants perdus (CLVI-CLVIII).....</i>	150
<i>Ballade de bonne doctrine.....</i>	152
CLIX-CLXI.....	154
CLXII-CLXIV.....	156
CLXV-CLXVI.....	158
<i>Bergeronette.....</i>	158
CLXVII-CLXXII.....	160-162
CLXXIII-CLXXV.....	162-164
CLXXVI-CLXXVII.....	164
<i>Épithaphe (CLXXXVIII).....</i>	166
<i>Verset.....</i>	166
CLXXXIX-CLXXX.....	168
CLXXXI-CLXXXII.....	168
CLXXXIII-CLXXXIV.....	170
CLXXXV-CLXXXVI.....	170
<i>Ballade de merci.....</i>	172
<i>Ballade finale.....</i>	174

LES POÈMES AUTONOMES

<i>Louange à Marie d'Orléans (I).....</i>	178
<i>Louange à Marie d'Orléans (II).....</i>	182
<i>Ballade franco-latine.....</i>	188
<i>Ballade du concours de Blois.....</i>	190
<i>Ballade des proverbes.....</i>	194
<i>Ballade des contre-vérités.....</i>	198
<i>Ballade des menus propos.....</i>	200

<i>Requête au Prince</i>	202
<i>Ballade de la Fortune</i>	206
<i>Ballade de bon conseil</i>	210
<i>Ballade contre les ennemis de la France</i>	214
<i>Épître à ses amis</i>	218
<i>La ballade de pendus</i>	222
<i>Le débat du coeur et du corps de Villon</i>	226
<i>Question au clerc du guichet</i>	230
<i>Louange et requête à la Cour de Parlement</i>	232
<i>Quatrain</i>	234

LE JARGON ET JOBELIN

<i>Ballade I</i>	238
<i>Ballade II</i>	242
<i>Ballade III</i>	244
<i>Ballade IV</i>	248
<i>Ballade V</i>	250
<i>Ballade VI</i>	252
<i>Ballade VII</i>	254
<i>Ballade VIII</i>	258
<i>Ballade IX</i>	262
<i>Ballade X</i>	266
<i>Ballade XI</i>	268
<i>Note si comentarii</i>	273
<i>Villoniana</i>	345

Sumar

	pag.
<i>François Villon</i>	7
<i>Cronologie</i>	10
<i>Tradiția textuală</i>	12

DIATA

I-XL.....	19
-----------	----

TESTAMENTUL

Predoslovie (I-X).....	43-47
Prinos Regelui (XI).....	47
Căința (XII-XVI).....	49-51
Pilda din Alixândrie (XVII-XXI).....	51-53
Păcatele tinereții (XXII-XXVIII).....	53-57
Roata lumii (XXIX-XXXII).....	57-59
Ce soartă candrie ! (XXXIII-XXXVII).....	59-61
Atotputernicia morții (XXXVIII-XLI).....	61-63
<i>Balada doamnelor de pe timpuri</i>	63
<i>Balada măririlor de mai ieri</i>	65
<i>Balada de buche veche</i>	67
Hora macabră (XLII).....	69
Bătrânețe, haine grele (XLIII-XLVI).....	69-71
<i>Balada „Fost-ai lele” (XLVII-LVI).....</i>	71
<i>Îndreptarea lelițelor</i>	77
Către cel scrib cu firman (LVII).....	79
Dezbaterea amorului (LVIII-LX).....	79-81
Amor pândalnic(LXI-LXIV).....	81-83
<i>Balada dublă</i>	83
Pandalia sau Balada secretă (LXV-LXIX).....	85-87
Spitalul Amourului (LXX-LXXI).....	89
Ponosul ce-mi stă pe suflet (LXXII-LXXIV).....	89-91
Întărirea vechii diate (LXXV-LXXIX).....	91-93
Prima consfințire (LXXX).....	93
Izbăvirea înțelepților (LXXXI).....	93
Parabolă (LXXXII-LXXXIII).....	95
A doua consfințire (LXXXIV-LXXXVI).....	95-97
Lăsata părinților (LXXXVII-LXXXIX).....	97
<i>Balada-rugăciune a maicii sale către Maica Domnului</i>	99
Lăsata iubitei (XC-XCIII).....	101-103
<i>Balada lui Villon către draga sa</i>	103
Partea rivalului (XCIV).....	105
<i>O, moarte, ce haină-mi ești sau Rondelul morții</i>	105
La hoții de păgubași (XCV-XCVI).....	107

La Curtea Sfântului Amic (XCVII).....	107
La legiuitorii nelegiuți (XCVIII-C).....	109
Spălarea putinei (CI-CIV).....	109-111
Tifla sticleților mofluji (CV-CVIII).....	111-113
La copoi și temniceri (CIX-CXIII).....	113-115
La pedestri(CXIV-CXVII).....	117
La inchizitori (CXVIII-CXXV).....	119-121
<i>Molitva chefliului Jean Cotarlă</i>	123
La zarafi (CXXVI).....	125
Balada celor trei pârlți orfani (CXXVII-CXXX).....	125-127
Balada bieților dieci (CXXXI-CXXXIV).....	127-129
Supliniri și substituirii (XXXV-CXXXIX).....	129-131
<i>Alegoria alchimistă</i>	131
Erezia (CXL-CXLI).....	133-135
<i>Vraja contra limbilor rele sau Balada obidei</i>	135
Politica stării a treia (CLXII-CLXIII).....	137
<i>Răzvrătirea sau încontrarea lui Franc Gontier</i>	139
Stârpirea viperelor (CXLIV).....	141
<i>Olimpiada limbilor campioane sau Balada parizienelor</i>	141
Dezlegare la iubit (CXLV-CL).....	143-145
<i>Țara-n pradă sau Balada balcâzei Margot</i>	147
Școala morții (CLI).....	149
La damnați (CLII-CLV).....	149-151
<i>Balada-citanie a junilor corupți (CLVI-CLVIII)</i>	151
<i>Catiheriseala zurbagiilor</i>	153
Prohod (CLIX-CLXI).....	155
Sfeștanie la cimitir (CLXII-CLXIV).....	157
Blestem (CLXV-CLXVI).....	159
<i>Rondelul „Păli-te-ar soarta” sau Doina lui Don’Anghinare</i>	159
Alte danii potrivite (CLXVII-CLXXII).....	161-163
Panegiric la cenzură (CLXXIII-CLXXV).....	163-165
Exegi monumentum (CLXXVI-CLXXVII).....	165
<i>Epițanie sau Epitaț (CLXXVIII)</i>	167
<i>Tropar</i>	167
Funeralii princiare (CLXXIX-CLXXX).....	169
Principalii executori (CLXXXI-CLXXXII).....	169
Executorii de rezervă (CLXXXIII-CLXXXIV).....	171
Ortul popii (CLXXXV-CLXXXVI).....	171
<i>Balada de bogdaproste</i>	173
<i>Balada cea de pe urmă</i>	175

POEMELE AUTONOME

<i>Laudă Mariei de Orléans (I)</i>	179
<i>Lauda Mariei de Orléans (II)</i>	183
<i>Balada franco-latină</i>	189
<i>Balada concursului de la Blois</i>	191
<i>Balada zicalelor</i>	195
<i>Balada pidosnică</i>	199
<i>Balada vorbelor de clacă</i>	201

<i>Balada-petițiune către Duca de Orléans</i>	203
<i>Strigarea sorții</i>	207
<i>Balada de bună povață</i>	211
<i>Anatema contra inamicilor Franței</i>	215
<i>Strigarea prietenilor</i>	219
<i>Balada spânzuraților</i>	223
<i>Gâlceava inimii lui Villon cu trupul</i>	227
<i>Balada cu tifla temnicerului</i>	231
<i>Laudă și petițiune la Curtea Parlamentului</i>	233
<i>Catren</i>	235

BALADELE ÎN JARGON ȘI GIBELINĂ

<i>Balada I</i>	239
<i>Balada II</i>	243
<i>Balada III</i>	245
<i>Balada IV</i>	251
<i>Balada V</i>	251
<i>Balada VI</i>	253
<i>Balada VII</i>	255
<i>Balada VIII</i>	259
<i>Balada IX</i>	263
<i>Balada X</i>	267
<i>Balada XI</i>	269
<i>Note și comentarii</i>	273
<i>Villoniana</i>	344